

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πítυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἅδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἅποισῃ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one horned du you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τῆνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλεξς.
die the aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰχες
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἶ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἄξῃ.
jenen to those du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der of the hier gesetzt habend,
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,
wie das hinab dieses und auch
how the downward this the and

[14] **συρίσ**δεν; τὰς δ' αἶγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
 die the aber but ich in diesem
 the but I in this

[15] οὐ θέμις ὦ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **συρίσ**δεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γὰρ ἀπ' ἄγρας
 den the ja denn von
 the indeed for from

[17] τανίκα **κε**κμακῶς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ **πι**κρός,
 dann ermüdet seiend aber herb,
 then having grown weary but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ **δρι**μεῖα χολὰ ποτὶ **ρί**νι κάθηται.
 und ihm stets scharfe an
 and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ τὸ γὰρ δὴ **Θύ**ρσι τὰ **Δά**φνιδος ἄλγε' ἀείδες
 aber du denn ja die the
 but you for indeed the

[20] καὶ τὰς **βου**κολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
 und der bucolischen auf das mehr
 and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν **πτε**λέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε **Πρι**ήπω
 hierher unter die dem und
 hither under the to the and

[22] καὶ τᾶν **Κρα**ναίαν κατεναντίον, ἄπερ ὁ **θῶ**κος
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος ὁ **ποι**μενικὸς καὶ ταὶ **δρυ**ές. αἱ δέ κ' ἀείσης
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ **Χρό**μιν ἄσας ἐρίσδων,
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα δέ **τοι** δωσῶ διδυματόκον ἐς τρις ἀμέλξαι,
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal
 but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ **δύ**' ἐχοισ' ἐρίφως ποταμέλγεται ἐς **δύ**ο πέλλας,
 die zwei habend in zwei
 which two having into two

[27] καὶ **βα**θὺ **κι**σσύβιον **κε**κλυσμένον ἀδέι **κη**ρῶ,
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] ἀμφῶες, **νε**οτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρύεται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῦσώ κεκοινιμένος· ἅ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ἑλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένη κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen aber was
 within but what

[33] ἄσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and beside aber ihr
 to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὅκᾳ μὲν τῇνον ποτιδέρκεται ἄνδρα γελάσα,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den
 at another time but again toward the sie aber unter
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδίωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἔλλοπιεύειν.
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ᾠδῇ καντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἴνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ πολὺ ὧ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber würdig mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσον ἅπλωθεν ἀλιτρώτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρναῖαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλῶα,
kern igen with hard schön fair

[47] τὰν ὀλίγος τις κῶρος ἐφ' αἵμασι αἴσι φυλάσσει
die klein ein someone auf upon
the little someone upon

[48] ἤμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύο' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei die, zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πῆρᾳ
schädigend die Ess bare, die aber an
ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθουσα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend das nicht bevor
all hiding the not before

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθεῖη.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] αὐτὰρ ὃγ' ἀνθερίκοις καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er schön fine
but he

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτέ τι πῆρας
passend· fitting· aber ihm weder etwas
but to him neither anything

[54] οὔτε φυτόν τοσσηνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] παντᾷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος·
überall aber um feucht wet
everywhere but around

[56] αἰολὶ κόντι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgend ein wohl dich
changeable somewhat at least you

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich you
and not anything you
o Bester· die denn
O good man· for the

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von als und süße
this from and sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als wo einst
where sometime then when where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδῳ;
oder entlang oder entlang
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen
not for indeed great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht
nor nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen
that one indeed that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der gestorbenen.
that one and the having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside many but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἑρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὤρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von und-
 foremost from but-

[78] τίς τυ κατὰ τρῦχαι; τίνοος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
 die the die the

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was
 all what der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἃ δέ τε κῶρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] ζάτεισ'; ἄ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun aber
 now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | φίλαι | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 der bucolischen | bucolic | liebe | dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' | ἔσορῃς | τὰς | παρθένο·ς | οἷα γε | λᾶντι,
 und du aber wenn wohl | die | the | wie lachende, | laughing,

[91] τάκεαι | ὀφθαλμῶς, | ὅτι | οὐ μετὰ | ταῖσι | χορεύεις."
 mit den Augen, | weil | nicht | mit | ihnen | the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε | λέξαθ' | ὁ | βουκόλος, | ἀλλὰ τὸν | αὐτῷ
 so aber nichts | der | the | sondern den | selben
 thus but nothing | the | but the | selfsame

[93] ἄνυε | πικρὸν ἔρωτα, | καὶ | ἐς | τέλος | ἄνυε | μοίρας·
 bitteren | und | bis zu | into

[94] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 der bucolischen | bucolic | wieder | again

[95] ἦνθέ γε | μὰν | ἀδεῖα | καὶ | ἃ | Κύπρις | γελάοισα,
 doch wirklich | lieblich | und | die | the | lachend, | laughing,

[96] λάθρῃα | μὲν | γελάοισα, | βαρὺν | δ' | ἀνὰ | θυμὸν | ἔχοισα,
 heimlich zwar | lachend, | schweren | aber | in | haltend, | holding,

[97] κεῖπε· | "τύ | θην | τὸν | Ἐρωτα | κατεύχεο | Δάφνι | λυγιξεῖν·
 "du wahrlich den | the

[98] ἦ | ῥ' | οὐκ | αὐτὸς | Ἐρωτος | ὑπ' | ἀργαλέω | ἐλυγίχθης; "
 etwa denn nicht selbst | von | leid vollen | painful

[99] ἄρχετε | βουκολικᾶς | Μοῖσαι | πάλιν | ἄρχετ' | ἀοιδᾶς.
 der bucolischen | bucolic | wieder | again

[100] τὰν δ' ἄρα | χῶ | Δάφνις | ποταμείβετο· | "Κύπρι | βαρεῖα,
 die aber also und der | schwere, | heavy,

[101] Κύπρι | νεμεσσατά, | Κύπρι | θνατοῖσιν | ἀπεχθής·
 rache würdige, | den Sterblichen | verhasst- | hateful·

[102] ἦδη | γὰρ φράσῃ | πάνθ' | ἄλιον | ἅμμι | δεδύκειν·
 schon denn | alles | vergeblich | uns | to us

[103] Δάφνις | κήν | Αἰδᾶ | κακὸν | ἔσσεται | ἄλγος | Ἐρωτι·
 und in | and in | böses | evil

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ λέγεται τὰν Κύπριν ὃ βουκόλος, ἔρπε ποτ' ἴδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τῇ νεῖ δρύες, ἔνθα κύπειρος.
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὠραῖος ἥδ' Ὀδῶνις, ἐπεὶ καὶ μάλα νομεύει.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr youthful and Adonis, since and sheep

[109] καὶ πτωκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] αὖθις ὅπως στασὴ Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα,
 abermals und damit näher gehend, again so that and Adonis, nearer going,

[112] καὶ λέγει τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὧ λύκοι, ὧ θῶες, ὧ ἄν' ὠρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende up through den dwellers

[115] χαίρεθ'. ὃ βουκόλος ὕμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht auf und ab no longer down along not

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the schön es entlang down along fair

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser this jener der die so thus hütend,
 tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσιν καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die the und and so thus tränkend.
 watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es whether entlang down along lange long
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοπολεῖς μέγα Μαίναλον, ξνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es great wo there auf upon
 upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil und and
 steep and

[125] τῆνο Λυκαονίδαι, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes of that das auch the even den Seligen to the blessed bewunderungs wert.
 admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[127] ξνθ' ὦναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνουν
 wo there auch and diese this honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in into schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾷς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαί,
 nun aber but zwar at least aber but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber the schön fairly auf upon

[133] πάντα δ' ἐναντία γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt and die the
 all things but contrariwise

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τῶς κύνας ὤλαφος ἔλκοι,
 da since und and die the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα
 und der and the zwar at least so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
 die the doch indeed wahrlich at least alle all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ῥόον· ἔκλυσε δίνα
 von out of und der and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du and you die the das und and damit wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the O oft many times

[144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.
 ich aber I but to you and into das Spätere later süßer sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und and von from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
 süße, sweet, da since du you at least besser better

[148] ἦνίδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὁσδεῖ
 hier lo here at least the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair

[149] ὧρ'αν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
 ihm an it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθᾳ, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
 so thus du aber but ihn. die aber but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht damit nicht der the euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die the wo aber die

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέῳ οἶδς ἁώτῳ,
 die the purpurnem with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέποθ' ἴκει,
 der mir zwölfjährig seit dem Zeitpunkt arm wretch who to me of twelve days from which never

[5] οὐδ' ἔγνων ποτέρων τε θανάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 noch nor ob whether oder or lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλᾷ
 auch nicht not even un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo not even

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' Ἔρως ταχυνὰς φρένας ἃ τ' Ἀφροδίτα;
 haltend having was what and schnelle swift was und which and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι οὐ παλαίστραν
 zu toward der the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn und and welche Dinge mich tomorrow, so that him

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σε λάναν,
 jetzt aber ihn aus doch but now but him out of

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχ·, δαῖμον,
schön· jene denn leise, fair· you for softly,

[12] τᾷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die auch to the chthonian and whom also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἥρια καὶ μέλαν αἶμα.
kommende hin auf und und schwarz es coming up through and and black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
freigebig· und bis freigebig·, and into uns kindly, and to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
diese tuend schlechter weder etwas these doing worse neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir zuerst aber at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wo die wretched, where the

[20] ἧ ῥά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἴα πάσσω."
zugleich und dieses· "die together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu den you that one my toward the

[23] Δέλφιδος ἐμ' ἀνίσεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich an mich ich aber bei me I but upon

[24] αἴθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσασα
und wie diese sehr knisternd verbrannt habend and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθη, κούδ' ἐσοδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich und auch nicht von ihr, and from chips and not even of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφιν.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς διενεῖθ' ὅδε ῥόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the eherner bronze aus out of

[31] ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδῷ
 nun now die the du you aber but und den in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοις· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῖται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρνων ἐντοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταιίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern auf but upon jenem that one ganz all der who me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπαρθενον ἡμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal and dreimal dieses
 for thrice and thrice these things Herrin
 lady

[44] εἴτε γυνὰ τῆνω παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one to whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα ἠθεσά φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δία λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf
 horse mad among by this but upon alle
 mad

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θαλὶ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰῶ Ἔρωρς ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es
 alas grievous, what of me black aus
 out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τὰς τῆνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζουσα "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἰα μάσσω."
 und zischend "die
 and muttering over the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom to me evil this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιῳ καὶ νηφόρῳ ἅμιν Ἀναξῶ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄλλος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in der ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ σταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρῖδα Θρᾷσα τροφὸς ἅ μακαρῖτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχιθῦρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend
 next door dwelling

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἅ μεγάλοιτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὠμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen ziehend
 fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἅ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang
 already but being in the middle down along wo die the
 where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.
 zugleich und auch
 together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρᾳ μὲν ἐλιχρύσοιο γευνείας,
 ihnen aber
 to them but blonder
 more blond zwar indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber glänzende viel mehr
 but shining much more als du
 than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von eben
 as from fair just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin lady

[81] χῶς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περὶ θυμὸς ἰάφθη
 und wie
 and as wie as wie meiner um
 how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber
 of wretched one the but und weder etwas
 and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht
 of that nor wie wieder heimwärts
 as back homeward

[84] ἔγνων· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine
 but me someone fiebrige
 feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in
 but in zehn
 ten und und
 and zehn
 ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner of me zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus but out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρassa
 noch still und and und and into whom nicht not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χοῦτω τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ δ' ἄγε θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 zu toward die the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn for dort aber ihm süß sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾷδε."
 dass that dich you und and hierher· to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber but und and den the glänzend farbigen
 sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine my ich aber ihn als

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 meiner den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar all indeed mehr, more, auf aber but

[106] ἰδρῶς μιν κοχὺ δεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me gleich den feuchten equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as much as in

[108] κνυζέυνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich and me erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θην
 ob da mich so sehr so much so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρήμεν.
 in das dein dies Dach this oder mich or me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen
 for at least I, yes by the sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund
 or third or fourth being friend
 straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσω,
 sehr zwar in
 apples indeed in
 hütend,
 guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend
 but having
 heilig
 sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισι ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen
 everywhere with purple um
 around
 gewunden.
 twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies
 and me if indeed at least these
 lieb·
 dear·
 und denn
 leicht
 light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön
 and fair
 bei allen
 to all
 unter
 among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne
 and, if at least only the fair
 deins
 of you

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich
 if but elsewhere me
 und die
 and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und
 altogether and and
 gegen
 against
 euch.
 you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁφείλεις,
 nun aber zwar
 now but at least
 der
 to the
 zuerst
 first

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν tú με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλεν
 und nach die
 and after the
 du mich
 you me
 als Zweite
 second
 aus
 out of

[131] ὦ γυναῖ ἐσκαλέσασα τέον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτως ἡμίφλεκτον Ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράω
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαιστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence
 Herrin lady

[135] "σὺν δὲ καὶ καῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und and aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und noch
 and still
 warm warm verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος, " ὥς ὁ μὲν εἶπεν, ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπειθής
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένη μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher
 having touched soft auf
 upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ παίνεται, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf
 and quickly upon und die
 and the

[140] θερμότερ' ἢς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ.
 wärmer als zuvor, und süß-
 warmer than before, and sweet-

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θυρέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] οὐτέ τι τήνος ἐμὶν ἐπέμειψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαῆς ἀυλητρίδος ἅ τε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] Ἄω τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὠκεα νοῖο φέροισαι.
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐρᾶται.
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἑρωτος
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] ἀκράτῳ ἔπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσειν.
 und ihm die jene
 and to him to him the the that

[153] ταῦτά μοι ἄξινα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρις καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] καὶ παρ' ἐμὴν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὄλπαν·
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὧτέ νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
 nun aber auch zwölfteig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] ἦ ῥ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμὼν δὲ λέλασται;
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κῆμὲ
 nun zwar den the wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἰδοῦ πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
 die the ja
 the yes

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστῃ κακὰ φάρμακα φανὶ φυλάσσειν,
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξεῖνοιο	μαθοῖσα.
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.

[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			

[163]	πότνι'	ἐγὼ	δ'	οἷσ'ω	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπéstαν.
	Herrin- lady	ich I	aber but		den the	meinen my		so wie just as	

[164]	χαῖρε	Σελαναίᾳ	ἀλιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι
		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ	μοι	αἶγες
		zu toward	der the		die the	aber but	mir to me
[2]	βόσκονται	κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	τίτυρος	αὐτὰς	ἐλαύνει.
		entlang down along		und and	der the	sie them	
[3]	τίτυρ'	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένε,	βόσκε	τὰς αἶγας,
		mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	die the	
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε τί	τύρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the			und and	den the
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσειο,	μή	τι	κορύψη.
	den the	libyschen Libyan			damit nicht not	etwas anything	
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο κατ' ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this down at
[7]	παρκύπτοι	σα κα	λεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά με μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping			den the		ja indeed	denn then mich me
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοί	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν ἦμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed		aus der Nähe from near

[9] νύμφα, καὶ προγένοιος; ἃ πάγξασθαί με ποῖσεῖς.
und and vor bärtig; mich
and fore bearded; me

[10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn von dort
lo here for you ten from there

[11] ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν· τὸ καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἶσῶ.
woher mich du und morgen anderes dir
where me you and tomorrow other for you

[12] θᾶσαι μὲν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γενοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein
be quick indeed heart aching my
ach möge would that

[13] ἃ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν
die summend und in dein
the buzzing and into your

[14] τὸν κισσὸν διαδύς καὶ τὰν πτέριν, ὅτ' τὸ πῦρ κάσθῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die
the having slipped through and the
wo du you

[15] νῦν ἔγνων τὸν Ἑρωτᾶ βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας
nun den schwer
now the heavy
ja denn
indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμὼ τέ νιν ἔτρεφε μήτηρ,
und auch ihn
and him

[17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.
der mich versengend und in den
who me singeing and into
bis
up to

[18] ὦ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυάνοφρυ
o das schöne begehrend, das ganze
O the fair rushing forth, the whole
O blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπυξαι με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσῃ.
mich den
me the
damit dich
so that you

[20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἄδέα τέρψις.
auch in leeren liebe
and in empty sweet

[21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῖσεῖς,
den für mich gerade eben jetzt
the me down along at once
feine
fine

[22] τὸν τοι ἐγὼν ἄμαρυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω
den ja ich lieben
the at least I dear

[23] ἀμπλέξας καλὺκεσσι καὶ εὐόδοις σε λίνους.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there
 having stripped

[26] ὥπερ τῶς θύνων σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the
 just as the two

[27] καίκα δὴποθά νω, τό γε μὰν τεὸν ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja and if das doch ja dein süß es
 this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn ich, mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the das the
 nor the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre true
 and

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παρριβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend weil ich zwar
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz du aber meiner keinen
 you whole you but of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσὼ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός; ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως **ποτί**δοι, ἐπεὶ οὐκ **ἄδα**μαντίνα ἐστίν.
 und wohl mich vielleicht da weil nicht **stahl harte**
 and at least me perhaps since not **adamantine**

[40] Ἰππομέ^{νη}ς ὅκα δὴ τὰν **παρθένον** ἤθελε γάμαι,
 als when indeed the
 when indeed the

[41] μᾶλ' ἐν **χερσὶν** ἐ^λών **δρόμον** ἄνυσεν· ἃ δ' Ἄτα **λάντα**
 sehr in genommen habend
 very in having taken die aber
 the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς **βαθὺν** ἅλατ' ἔρωτα.
 wie as wie as wie in tiefen
 as as into deep

[43] τὰν **ἀγέλαν** χῶ **μάντις** ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με **λάμπους**
 die the und der
 the and the von
 from

[44] ἐς **Πύλον**· ἃ δὲ **Βίαντος** ἐν **ἀγκόιναισιν** ἐκλίνθη,
 nach die aber
 to the but in
 in

[45] **μάτηρ** ἃ **χαρίεσσα** **περίφρονος** **Ἀλφειβοίης**.
 die the anmutige
 the graceful sehr klugen
 of wise

[46] τὰν δὲ **καλὰν** **Κυθήρειαν** ἐν ὠρεσι **μᾶλα** **νομεύων**
 die aber schöne
 the but fair in in
 in sehr weidend seiend
 sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦ **δωνις** ἐπὶ πλέον **ἄγαγε** **λύσσας**.
 nicht so thus zu mehr
 not so upon more rasend seiend,
 raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ **φθίμενον** νιν ἄτερ **μαζοῖο** τίθητι;
 so dass auch nicht tot seiend
 so that not even dead ihn ohne
 him without

[49] **ζαλὼς** **τὸς** μὲν ἐμὶν ὁ τὸν **ἄτροπον** ὕπνον **ἰαύων**
 beneidens wert zwar mir der den
 enviable at least to me the the un wend baren
 un turning schlafend
 sleeping

[50] **Ἐνδυμίων**, **ζαλῶ** δὲ **φίλα** **γύναι** **ἱασίωνα**,
 aber liebe weise
 but dear

[51] ὃς **τοσσην'** ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ **πενσεῖσθε** **βέβαλοι**.
 der so viel
 who so great wie viel
 as many things nicht
 not Un eingeweihte.
 profane.

[52] **Ἀλγέω** τὰν **κεφαλάν**, τὴν δ' οὐ **μέλει**. οὐκέτ' **αἰδῶ**,
 den the sie aber nicht
 the her but not nicht mehr
 no longer

[53] **κεισεῦμαι** δὲ **πεσών**, καὶ τοὶ **λύκοι** ὥδέ μ' **ἔδονται**.
 aber gefallen seiend,
 but having fallen, und die
 and the so mich
 thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχοι	οὐ γένοιτο.
	dass		dir	süß es	dies	herab durch		
	so that		at least	sweet	this	down along		

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἶπέ	μοι	ὦ Κορύδων,	τίνος	αἱ βόες;	ἢ ῥα	Φιλώνδα;
	mir	to me	o	wessen	die	ist es	ja
			O	of whom	the	is it	then

[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγων	νοσ·	βόσκειν	δέ μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.
	nicht,	sondern				aber	mir	sie
	not,	but				but	to me	them

[3]	ἦ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;
	ist es	so	wo	dir	heimlich	die	Spät abende	alle
	then		where	you	secretly	the	late evening	all

[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφίητι	τὰ	μοσχία	κῆμὲ	φυλάσσει.
	sondern	der			die		und mich	
	but	the			the		and me	

[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ῥέτο	χώραν;
	selbst	aber	in	welche	unsichtbare	der			
	himself	but	into	what	unseen	the			

[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφειὸν	ῥέτο	Μίλων.
	nicht							
	not		führend	ihn	zu			
			leading	him	upon			

[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαιον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁπώπει;
	und	je	jener		in		
	and	once	that one		in		

[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.
		ihn			und		
		him			and		

[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυ	δεύκεος	εἶμεν	ἀμείνω.
	und mich		die					besser.
	and us		the					better.

[10]	κῶχετ'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.
		haltend			und und	zwanzig	von hier	
		having			and and	twenty	these here	

[11]	πέισαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.
		dir		und	so		sogleich	
		ja		and	the two		straightway	
		at least						

[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκώμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.
	die			aber	ihn	muhen d	diese	verlangend.
	the			but	him	lowing	these	to the longing one.

[13] δειλαῖ· αἱ γ' αὖ· ται· τὸν· βουκόλον· ὡς κακὸν· εὖρον.
 armselige at least these· den the wie as schlechten bad

[14] ἦ μὰν δειλαῖ· ἀγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich armselige at least, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] τήνας μὲν δὴ τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] τῷστί· μὴ πρῶ· κας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
 nicht not
 not so wie der
 just as the

[17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μὲν νιν ἐπ' Αἰσά· ροιο νομεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ μαλακῷ· χόρ· τοιο καλὰν κῷ· μυθα δίδωμι,
 und weich
 and soft schöne fair

[19] ἄλλοκα δὲ σκαί· ρει τὸ βα· θύσκιον ἀμφὶ Λά· τυμνον.
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] λεπτός· μὰν χώ· ταῦρος ὁ πυρρί· χος· εἴθε λά· χοιεν
 schlank gewiss und der der rötlich· o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] τοὶ τῷ· Λαμπριά· δα, τοὶ δαμό· ται, ὅκκα θύ· ωντι
 die des die wenn
 the to the the when

[22] τᾶ Ἥ· ρα, τοιόν· δε· κακο· χρά· σμων γὰρ ὁ δᾶ· μος.
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] καὶ μὰν ἐς Στομά· λιμνον ἐλαύνεται· ἐς τε τὰ Φύ· σκω,
 und gewiss in into in und die
 and at least into into and the

[24] καὶ ποτὶ τὸν Νή· αιθον, ὅ· πα καλὰ· πάντα φύ· οντι,
 und zu den wo schöne all es
 and toward the the where fair all

[25] αἰγί· πυ· ρος καὶ κνύ· ζα καὶ εὐώ· δης μελί· τεια.
 und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ φεῦ βα· σεῦν· ται καὶ ται βό· ες ὦ τά· λαν Αἰγ· ων
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] εἰς Αἰ· δαν, ὅκα καὶ τὸ κα· κᾶς ἡ· ράσσοο νί· κας,
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] χά σϋριγξ εὐρῳτι παλύνεται, ἅν ποκ' ἐπάξα.
 und die und die
 and the von Moder
 with mildew die einst
 which once befestigte ich.
 I brought.

[29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πῖσαν ἀφέρπων
 nicht jene at least, nicht da zu
 not that one at least, not since toward weg schleichend
 going off

[30] δῶρον ἐμοί νιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
 mir ihn
 to me him ich aber irgend einer
 I but someone

[31] κεῖ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρῳ.
 und gut zwar die
 and well at least the gut aber die
 well but the

[32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἣ τε Ζάκυνθος
 die auch
 the and schöne
 fair die auch
 which and

[33] καὶ τὸ ποταῶον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
 und das Fluss heiligtum,
 and the river place, das the
 where indeed der the

[34] Αἶγων ὀγδὼ κονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
 achtzig
 eighty allein
 alone

[35] τηνεὶ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὤρεος ἄγε πιάξας
 dort und den
 there and the von
 from gepackt habend
 having seized

[36] τὰς ὀπλὰς κήδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναῖκες
 der
 of the die aber
 the but

[37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασεν.
 lang
 long und der
 and the

[38] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
 o anmutige
 O graceful allein
 alone deiner
 of you nicht einmal
 not even

[39] λασεύμεσθ'· ὅσον αἶγες ἐμὶν φίλαι, ὅσον ἀπέσβης.
 so sehr
 as much mir
 to me lieb,
 dear, so sehr
 as much

[40] αἰαῖ τῷ σκληρῷ μάλα δαίμονος, ὃς με λελόγχει.
 ach des
 alas at least harten
 of harsh sehr
 very der mich
 who me

[41] θαρσεῖν χρή φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἔσσειτ' ἄμεινον.
 Freund
 dear bald
 soon morgen
 tomorrow besser.
 better.

[42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
 bei Lebenden,
 in living ones, hoffnungslos
 hopeless aber
 but Gestorbene.
 having died.

[43] χῶ Ζεὺς ἄλλοκα μὲν πέλει αἶθριος, ἄλλοκα δ' ὕει.
und der anderswann zwar heiter, anderswann aber
and the at another time at least clear, at another time but

[44] θαρσέω. βάλλε κάττωθε τὰ μοσχία· τᾶς γὰρ ἐλαίας
hinab die der denn
down from the of the for

[45] τὸν θαλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα. σίτθ' ὁ λέπαργος.
den die Unglücklichen. der the
the the wretched.

[46] σίτθ' ἃ Κυμαίθα ποτὶ τὸν λόφον. οὐκ ἔσακούεις;
die zu den nicht
the toward the not

[47] ἤξῳ ναὶ τὸν Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] εἰ μὴ ἄπει τουτῶθεν. ἴδ' αὖτε πάλιν ἄδε ποθέρει.
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] εἴθ' ἦν μοι ῥοικὸν τὸ λαγωβόλον, ὥς τυπάταξα.
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the the so that you

[50] θαῤσαί μ' ὦ Κορύδων ποτὶ τῷ Διός· ἃ γὰρ ἄκανθα
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] ἄρμοι μ' ὥδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν. ὥς δὲ βάθειαι
mich so unter den wie doch
me thus under the how but tief
deep

[52] τάτρα κτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἃ πόρτις ὀλοίτο.
schlecht die
badly the

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην χασμεύμενος. ἦ ῥά γε λεύσσεις;
in diese in gähmend. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] ναὶ ναί, τοῖς ὀνύχεσιν ἔχω τέτιν· ἄδε καὶ αὐτά.
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] ὅσσιχον ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἄλίκον ἄνδρα δαμάζει.
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] εἰς ὄρος ὅκχ' ἐρηψης, μὴ νήλιπος ἔρχεο Βάττε.
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] ἐν γὰρ ὄρει ῥά μνοί τε καὶ ἀσπάλαθοι κομούνται.
im denn und auch
in for and also

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἦ ῥα	διώκει,
		mich o me O		das the	wirklich then nun indeed	
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once	
[60]	ἄκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	
	noch just now	ja at least O	Armen· wretch·	vordem earlier at least	ja zwar indeed	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρᾳ	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.		
	und and	bei toward der the		indem while		
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τό τοι	γένος ἦ	Σατυρίσκοις	
	gut well at least		das the at least	dir ja either		
[63]	ἐγγύθεν	ἢ Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.		
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον	τὸν ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα	
	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one	
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τό μευ	νάκος ἐχθὲς	ἔκλεψεν.
		den the	das the mein es of me	gestern yesterday	
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἁμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε	
	nicht not von from	der the		nicht not	
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;	
	den the mein es of me	die the	vorher gestohlen habend before having stolen		
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα	
	die the welche what kind		du denn you for	einst once	
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι	
	gestimmt habend having made		warum aber why but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἄρκεῖ τοι	καλάμας	αὐλὸν πομπύσδεν	ἔχοντι;	
	dir ja at least			habend; to the having;	

[8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir the to me o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα·
 gestohlen habend einst when

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn for dem the irgend etwas anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε
 den the mir to me den the bunten, dappled, als when

[12] ταῖς Νύμφαις τὴν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals then
 you but O wretch and

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λείοντα γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt begrudging, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὖτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den the den the akteischen, nicht und ja
 not him self the the Actian, not and at least

[15] τὴν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαινίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder or hinab nach jenen
 the the down along those

[16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνεται ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
 der of the rasend seiend in into
 having gone mad

[17] οὐ μὰν οὐκ αὖτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
 not at least not themselves the O good man

[18] αἴτέ μοι ἴλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθουσιν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte
 who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend
 not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja at least die the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn if zwar at least nichts
 but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείρης.
 heilig, aber doch dir bis wohl
 sacred, but at least at least until at least

[23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἔριν ἤρισεν. ἥνιδε κεῖται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὥριφος· ἀλλὰ γε καὶ τὸ τὸν εὖβοτον ἄμυνον ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture

[25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἅμιν;
 und wie o du dies es aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
 wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte first born bad

[28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποίηθεις,
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend buzzing gegenüber. aber denn nicht dir at least

[30] ὥριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γάρ τοι πύρι θάλπειαι. ἄδιον ἄσῃ
 nicht not nicht denn dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τᾶλσεα ταῦτα καθίζας.
 hier unter die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die and the diese, und this, and so hier here

[35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμήῃς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich anything greatly but if you me

[36] ὁμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I die the in was einmal ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγῃντι.
und and Wolf artige, damit du
and wolf whelps, so that you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾶξῃ.
aber denn für so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] οὐχ ἐρψὼ τηρεῖ· τοῦ τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος,
nicht dorthin· hier so hier
not there here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier schön summend seiend zu toward
here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κράναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort kalten zwei· die aber auf
there cold two the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἅσκιᾶ οὐδὲν ὁμοία
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἅπίτυς ὑπόθε κώνοις.
der neben dir· aber auch die von oben
to the beside you but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least weicher· softer· die aber ziegen haften
goatish

[50] ταὶ παρὰ τὴν ὀσδοντι κακώτερον ἢ τὴν περ ὀσδεῖς.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] σταῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
aber but großen weißen
of white

[52] ταῖς Νύμφαις, σταῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den auch süßen anderen
to the but and of sweet another

[53]	αἰ	δέ	κε	καὶ	τὸ	μόλῃς,	ἀπαλὰν	πτέριν	ὥδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du		zarte		so hier	
	if	but	at least	and	you		soft		here	

[54]	καὶ	γλάχων·	ἀνθεύσαν·	ὕπεσσει	ται	δὲ	χιμαῖραν
	und		blühend seiend·			aber	
	and		having flowered·			but	

[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τὴν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.
		der	bei	jenen	weicher	viermal	
		of those	beside	you	softer	four times	

[56]	στασῶ	δ'	ὀκτῶ	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,
		aber	acht	zwar		dem	
		but	eight	at least		to the	

[57]	ὀκτῶ	δὲ	σκαφίδας	μέλι	τος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.
	acht	aber				voll		haltend.
	eight	but				full		having.

[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε	βουκολι	άσδευ.
	von hier selbst	mir		und	von hier selbst		
	right here	to me		and	right here		

[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε
	die	deiner selbst			die		aber	wer	uns
	the	of your self			the		but	who	us

[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι	πόθ'	ὁ	βουκόλος	ὥδ'	ὁ	Λυκώπας.
	wer		o wenn doch	hier	einmal	der		so hier	der	
	who		would that	here	ever	the		thus	the	

[61]	οὐδὲν	ἐγὼ	τήν	ω	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,
	nichts	ich	jenen			sondern	den	
	nothing	I	of that			but	the	

[62]	αἰ	λῆς,	τὸν	δρυτόμον	βωσθήσομες,	ὃς	τὰς	ἐρείκας
	wenn		den			der	die	
	if		the			who	the	

[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὴν	ξυλοχίζεται·	ἔστι	δὲ	Μόρσων.
	jene	die	neben	der		aber		
	those	the	beside	him		but		

[64]	βωστρέω	μες.	τὸ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὧ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσον
			du		ihn.		o		ein wenig	
			you		him.		O		a little	

[65]	τεῖδ'	ἐνθῶν·	ἄμμες	γὰρ	ἐρίσομες,	ὅστις	ἀρείων
	hier	eingetreten seiend·	wir	denn		wer	besser
	here	having come in·	we	for		who ever	better

[66]	βουκολιαστάς	ἔστι.	τὸ	δ'	ὧ	φίλε	μήτ'	ἐμέ	Μόρσων
			du	aber	o	Freund	weder	mich	
			you	but	O	dear	neither	me	

[67]	ἐν	χάριτι	κρίνης,	μήτ'	ὧν	τύγα	τοῦτον	ὀνάσης.
	in			weder	nun	du	diesen	
	in			nor	then	you at least	this one	

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφῶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund wedder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλέον ἰθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῷδε χαρίζη.
 das Mehr wedder nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἥρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ' ἐμὸν ἐστὶ κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς ἀλάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das wie
 or my worst the how geschwätzig
 talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahres alles
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
 nun come now wenn etwas und den in
 come now if anything and the into wieder
 again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend o wahrlich schwatzhaft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσάι με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die the mich me viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὑπόλῳν φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κρινὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83]	καί μ' ἄ	παῖς ποθο	ρεῦσα	"τάλαν" λέγει	"αὐτὸς ἄμέλγεις; "
	und mich die and me the	hervor springend having run up		"Weh" "wretch"	"selbst "your self"

[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων	τοί	ταλά	ρωσ	σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ
	weh weh alas alas		dir at least			beinahe nearly	zwanzig twenty	

[85]	τυρῶ	καὶ τὸν	ἄναβον	ἐν	ἄνθεσι	παῖδα μο	λύνει.
	und and	den the	unreifen un bearded	in in			

[86]	βάλλει	καὶ μά	λοισι	τὸν	αἰπόλον	ἅ	Κλεα	ρίστα
	auch and			den the		die the		

[87]	τὰς αἶ	γας	παρε	λάντα	καὶ	ἀδύ	τι	ποπυλι	άσδει.
	die the		vorbei treibend having driven by		und and	süß sweet	etwas something		

[88]	κήμῃ	γὰρ	ὁ	Κρατί	δας	τὸν	ποιμένα	λεῖτος ὅ	παντῶν
	und mich and me	denn for	der the			den the		glatt sleek	entgegen gehend meeting

[89]	έκμαί	νει·	λιπα	ρὰ	δὲ	παρ'	αὐχένα	σείετ'	ἔθειρα.
			glänzend sleek		aber but	entlang beside			

[90]	ἀλλ'	οὐ	σύμβλητ'	ἐστὶ	κυ	νόσβατος	οὐδ'	ἀνε	μώνα
	sondern but	nicht not	vergleichbar comparable				noch nor		

[91]	πρὸς	ρόδα,	τῶν	ἄν	δηρα	παρ'	αἵμασι	αἷσι	πε	φύκει.
	gegen toward		deren of the			an by				

[92]	οὐδὲ	γὰρ	οὐδ'	ἀκού	λοισ	ὁμο	μαλίδες·	αἱ μὲν	ἔ	χοντι
	auch nicht nor	denn for	auch nicht not even	mit hakigen spines		gleich glatt· like smooth·		die zwar the indeed		

[93]	λυπρὸν	ἀ	πὸ	πρί	νοιο	λε	πύριον,	αἱ δὲ	με	λιχραί.
	schmerz lich painful		von from					die aber the but	sanft. honey sweet.	

[94]	κήγῳ	μὲν	δω	σῷ	τᾷ	παρθένω	αὐτίκα	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed			der to the		sofort at once	

[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεύ	θω	καθε	λῶν·	τη	νεῖ γὰρ	ἐ	φίσδει.
	aus out of	der the			herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for		

[96]	ἀλλ'	ἐγῷ	ἐς	χλαῖ	ναν	μαλα	κὸν	πόκον,	ὅπποκα	πέξω
	sondern but	ich I	in into			weichen soft			wenn when	

[97]	τὰν	οἶν	τὰν	πέλ	λαν,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.
	das the		das the	dunkle, dusky coated,						selbst. my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst von der die die hier
 hush from the the here

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μυρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
 hier einst wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir zypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέλεος· τᾷ παιδί δέ ταῦτα φυλάσσω.
 dem aber dieses
 to the but these

[104] χάμῃν ἐστὶ κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die alle
 whom to the the all

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die den den unseren,
 who the the our,

[107] μή μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die ἀμπέλος· denn
 not of me the the for

[108] τοὶ τέτιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
 ihr the den wie
 the the the how

[109] οὕτως χυμέας θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
 die busch schwänzigen die die
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] οὐκα κατάρωγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἤ οὐ μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κικλίζου καὶ τᾶς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der jene;
 well and the those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ' ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθρε καλῶς μάλα, τοῦτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr, dies ja
 well very, this at least

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἤ οὐχὶ παρήσθου;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλας ἰὼν γράϊας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von sogleich
 going old from straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja at least irgend einen und du aber
 and I at least someone and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὀρυσσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und das
 and the and the

[125] ἃ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἰγίλον αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und in
 and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧ των καθελοῖσ', ὅκα οἱ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
 der of the abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr und denn wenn ihm
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die the schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt lawfully je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα· τὴν δὲ κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὲναι τὸν Πᾶνα· φριμάσσο· πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγ' ἔγωγε γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχάξω
 jetzt und ich denn wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῖμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der Kopf stoßend, the crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυπρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the			dich ehe you before	als than	ja at least
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again
[148]	αἰ	μή	τυφλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς	ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one	
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ’	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ’ ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the		einst once			aber but	der the	zwar at least
[3]	πυρρός,	ὁ	δ’	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν’	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain
[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἄματι	τοιιάδ’	ἄειδον·		
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things			
[5]	πρᾶτος	δ’	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος	ἔρισδε·	
	zuerst first	aber but			weil auch since and	zuerst first		
[6]	βάλλει	τοί	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια	
		dir at least		das the		die the		
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·		

[8] καὶ τὸν οὐ ποθὼρ ῥησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht
and you him not
Unglücklicher wretch
Unglücklicher wretch, sondern but

[9] ἀδέα συρίσδων· πάλιν ἅδ' ἴδε τὸν κύνα βάλλει,
süß
sweetly pfeifend.
piping. wieder again
diese here den the

[10] ἅ τοι τῶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει
die dir
which at least der of the
die aber
she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένην, τὰ δὲ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into
schauend, looking, die the aber but
sie her schönen fair

[12] ἄσυχ' ἀκαλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise softly
gurgelnd gurgling am upon
laufend. running.

[13] φράζω μὴ τὰς παιδὸς ἐπὶ κνέμαισιν ὀρούσῃ
nicht des
not of the auf upon
springend leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροῶ καλὸν ἀμύσῃ.
aus out of
kommende, coming, entlang down upon
aber but schön fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch
she but and dort on the spot
dir at least wie von
as from

[16] ταὶ καπνῤαὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die the
fiebrigen sun parched die the schöne fair
sobald when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and
Liebenden und nicht Liebenden
loving one and not loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμῆς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom
and the from
ja denn
indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαιμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often
O die nicht schönen schön
the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τὰ δ' αἶδεν.
darauf aber auf
to him but in reply
und dieses
and these

[21] εἶδον ναι τὸν Πᾶνα, τὸ ποῖμνιον ἀνίκα ἐβαλλε,
ja den
yes the das the
als when

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich
and not me nicht, den
no, the meinen einen
my one den the
süßen, sweet, dem
to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the Tēlemonos enemy-acc speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that teke-si phylássoi

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι.
 sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμί γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spärend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σῖξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but sie her und and der to the und and denn when

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχίᾳ ῥύγχος ἔχουσα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον· αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖω θύρας, ἔστέ κ' ὁμόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin in aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
 und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον.
 damit nicht aber, dreimal in meinen so that but, thrice into my

[40] ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.
 diese denn die alte mich these things for the old woman me

[41] ἃ πρᾶν ἁμάντεσσι παρ' Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.
 die vorhin bei who formerly beside

[42] τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,
 so viel gesagt habend den the der the so much having said

[43] ὧς μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.
 und der zwar ihm der aber ihm schönen and the indeed to him the but to him fair

[44] αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας.
 aber but der the

[45] ὥρχευντ' ἐν μαλακῇ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.
 in in weichem die sofort straightway soft the

[46] νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνήσσα τοι δ' ἐγένοντο.
 gewiss at least keineswegs, un besiegt undecided aber but

Gedicht 7

θαλύσια

[1] Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα
 da there was als when ich und auch in den into the

[2] εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἅμιν Ἀμύντας.
 aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ Δηοὶ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος
 der to the denn for und and

[4] κἀντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν
 zwei two wenn if etwas anything ja at least gut es good

[5] **χρῶν** τῶν ἐπ' ἄνωθεν, ἀπὸ **Κλυτί**ας τε καὶ αὐτῷ
 edelen von oben, von und auch ihrer selbst
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκω**νος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
 der aus
 who from

[7] εὖ ἐνέρεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἑύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] **χλωροῖ**σιν πετάλοισι κατηρεφέες κομόωσαι.
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
 und noch nicht die mittlere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] ἀμὴν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὀδίταν
 uns das und den
 to us the and the

[12] ἐσθλὸν σὺν Μοῖσαισι Κυδωνικὸν εὖρομες ἄνδρα,
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τις νιν
 zwar aber nicht einmal wohl jemand ihn
 indeed but not even at least anyone him

[14] ἤγνοίησεν ἰδὼν, ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] κνακὸν δέρμ' ὧμοισι νέας ταμίσιοιο ποτόσδον,
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new of new for drinking,

[17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] **ζωστή**ρι πλακερῶ, ῥοικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίῳ
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτε**ρᾶ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρῶς
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιόωντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλεις.
 lächelndem, aber ihm
 smiling, but to him

[21] "Σιμυχίθα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den
 where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἷσι καθεύδει,
 wann ja auch in
 when indeed even in

[23] οὐδ' ἐπιτμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 nicht einmal grab nahe
 nor by the tomb

[24] ἦ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγειαι; ἦ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen
 truly to a invited
 oder or eines of some

[25] λανὼν ἔπι θρώσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf upon wie dir
 upon how for you
 gehenden
 of going

[26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀεΐδει."
 jeder stolpernd an
 every striking against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίθα φίλε, φαντί τυ πάντες
 den aber ich Freund,
 him but I dear,
 dich you alle
 all

[28] συριγκτὰν ἔμειναι μέγ' ὑπείροχον ἔν τε νομεῦσιν
 sehr überlegenen bei und
 greatly preeminent among and

[29] ἔν τ' ἀμνητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch and das ja sehr
 among and this indeed very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
 unser es- und dir ja nach meinen
 our and indeed according to my

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἅδε θαλυσιάς· ἦ γὰρ ἐταῖροι
 die aber but diese this ja denn
 the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
 schön gewandelt er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits· very for to them rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.
 der gersten reich
 the daimon barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δῆ, **ξυνὰ** γὰρ **ὁδός, ξυνὰ** δὲ καὶ **ἄως,**
 aber nun, **gemeinsam** denn **gemeinsam** aber und
 but now, **shared** for **shared** but and

[36] **βουκολι** **ασδώ** **μεσθα·** τάχ' **ἄλλος** **ἄλλον** **ὁ** **νασεῖ.**
 bald **der eine** **den anderen**
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ **Μοισᾶν** **καπυρὸν** **στόμα,** κῆμὲ **λέγοντι**
 und denn ich **fieberig** und mich
 and for I **sunburnt** and me

[38] πάντες **ἄοιδον ἄριστον·** ἐγὼ δέ τις οὐ **ταχυ** **πειθής,**
 alle **besten·** ich aber jemand nicht **leicht überredbar,**
 all **best·** I but someone not **quick to be persuaded,**

[39] οὐ **Δᾶν·** οὐ γὰρ **πῶ** **κατ'** **ἐμὸν** **νόον** οὔτε τὸν **ἐσθλὸν**
 nicht nicht denn noch gemäß **meinem** weder den **edlen**
 not not for yet according to **my** neither the **noble**

[40] **Σικελί** **δαν** **νίκημι** τὸν ἐκ **Σάμῳ** οὔτε **Φιλητᾶν**
 den aus
 the out of noch
 nor

[41] **αἰίδων, βάτραχος** δὲ ποτ' **ἀκρίδας** ὥς τις **ἐρίσδω."**
singend, aber einst **wie jemand**
singing, but once as someone

[42] ὥς **ἐφάμην** ἐπὶ **ταδεις·** ὁ δ' **αἰπόλος** **ἄδῳ** **γελάσας,**
 so **darauf·** der aber süß **gelacht habend,**
 thus attentively the but sweetly **having laughed,**

[43] "τάν τοι" **ἔφα** **"κορύναν** **δωρύττομαι,** οὔνεκεν **ἔσσι**
 "die dir" **weil**
 "this to you" because

[44] **πᾶν** ἐπ' **ἀλαθείᾳ** **πεπλασμένον** ἐκ **Διὸς** **ἔρνος.**
alles in **geformt** aus
wholly upon **having been formed** out of

[45] ὥς μοι καὶ **τέκτων** μέγ' **ἀπέχεται,** ὅστις **ἐρευνῇ**
 so mir auch **sehr** wer
 so to me and greatly whoever

[46] **ἴσον** ὄρευσ **κορυφᾷ** **τελέσαι** **δόμον** **εὐρύμει** **δοντος,**
gleich weit räumigen,
equal of wide middle,

[47] καὶ **Μοισᾶν** **ὄρνιθες,** ὅσοι ποτὶ **Χῖον** **ἀοιδὸν**
 und **welche** **zu**
 and **whoever** toward

[48] ἀντία **κοκκύζοντες** **ἐτῶσια** **μοχθίζοντι.**
 entgegen **gackernd** **vergeblich**
 opposite **cuckooing** **vain**

[49] ἀλλ' ἄγε **βουκολι** **κᾶς** **ταχέως** **ἀρχώμεθ'** **ἀοιδᾶς,**
 doch **der bucolischen** **schnell**
 but **of bucolic** quickly

[50] Σιμιχίδα· κή· γῶ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὃ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies this was irgend gestern in das
this what ever formerly in the

[52] Ἔσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλὸς ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach
fair into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὕγρα διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,
und der Orte wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend
if at least the being watched aus
out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταιθεῖ.
heiß hot denn for von ihm mich
hot for of him me

[57] χαλκούνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die und auch
the and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch der und auch der who fernsten
the and and who outermost

[59] ἀλκούνες, γλαυκαῖς Νηρηῖσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die auch am meisten
the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλὸν διζήμενῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäß alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγῳ τῇνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφουῶ
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρὺ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in

[67] χάστιβας ἐσσεῖται πεποκασμένα ἐστ' ἐπὶ πάχυν
 und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάπτω τε σελίνῳ.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖσιν κυλίσσει καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
 aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷς δὲ Λυκώπιτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
 einer aber but der the but nah nearby

[73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
 wie as einst der of the der the

[74] χῶς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
 und wie and how ringsum around und and how ihn him

[75] ἡμέρα αἵτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὖτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ Ἄθω ἢ Ῥόδον ἢ Κάυκασον ἐσχατόωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἀνακτος,
 lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι|μαὶ λει|μυνόθε|φέρβον|ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς|ἀδεῖ|ανμαλα|κοῖς ἄν|θεσσι μέ|λισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά|οἱ γλυκὺ|Μοῖσα κα|τὰ στόμα|τος χέε|νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα|ριστὲ Κο|μάτα, τύ|θην τάδε|τερπνὰ πε|πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα|τεκλά|σθης ἐς|λάρνακα, καὶ τὸ με|λισσᾶν|
 und du in
 and you into and you

[85] κηρία|φερβόμε|νος ἔτος|ῶριον|ἐξεπό|νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ|μεῦ ζω|οῖς ἐνα|ρίθμιος ὠ|φελες εἶ|μεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ|γὼν ἐνό|μευον ἄν'|ῶρεα τὰς|καλὰς αἴ|γας
 so dir ich auf und ab die schönen
 so to you I up through the fair

[88] φωνᾶς|εἰσαί|ων, τὸ δ' ὑ|πὸ δρυσὶν|ἢ ὑπὸ|πεύκαις|
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με|λισσόμε|νος κατε|κέκλισο|θεῖε Κο|μάτα.
 süß singend
 sweetly humming göttlicher
 divine

[90] χὼ μὲν τόσος' εἰ|πὼν ἄπε|παύσατο· τὸν δὲ μετ'|αὔθις|
 und der zwar so viel gesagt habend
 and the indeed so many having said den aber nach wiederum
 the but after again

[91] κήγῳ τοῖ' ἐφά|μαν· "Λυκί|θα φίλε, πολλὰ μὲν|ἄλλα|
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κήμὲ|δίδαξαν ἄν'|ῶρεα|βουκολέ|οντα
 und mich auf und ab weidend
 and me up through herding

[93] ἐσθλά, τά|που καὶ|Ζηνὸς ἐ|πὶ θρόνον|ἄγαγε|φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ|πάν|των μέγ' ὑ|πείροχον, ὃ|τὸ γε|ραίρειν|
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσας·
 aber but da since lieb dear

[96] Σιμικήδᾳ μὲν Ἑρωτες ἐπέταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least ja indeed denn der Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert aber der die alle liebste jenem to that one
 seasonable but the the all most beloved

[99] παῖδός ὑπὸ σπλάγχνοι σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἀριστις,
 unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδειν
 edel good sehr very der Beste, best, den und nicht wohl selbst
 good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαῖροι,
 mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παῖδός Ἄρατος ὑπ' ὅστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie aus unter
 as out of under under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den mir that one to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden jenes lieben in
 unbidden of that one dear into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es irgendeiner anderer.
 whether then the soft or whether someone other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μή τί τι τυ παῖδες
 und wenn zwar dieses these o Freund, nicht irgend etwas dich
 and if at least these O dear, not anything you

[107] Ἀρκαδικὸὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὤμους
 arkadische unter unter und auch
 Arcadian under under and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn wenn kleine
 then when small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροά πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn aber anders über zwar alles
 if but otherwise down at least all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἶψ' ἤδω νῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber zwar in mittlerem
 but at least in middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an gewandt nahe
 by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθίοπεσι νομέοις
 im aber äußersten bei
 in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter von woher nicht mehr sichtbar.
 under under whence no longer visible.

[115] ὕμμες δ' ὕγιδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίπόντες
 ihr aber und süß verlassend
 you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
 und der blonden steilen
 and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοι,
 o errötend gleich,
 O being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
 mir den begehrens würdigen
 for me the the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μεν.
 da den fremden der Un selige nicht meiner.
 since the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat ja der Birne reifer,
 and indeed at least of pear riper, die aber
 the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen das dir schöne
 "alas" they say the to you fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἄρατε,
 nicht mehr dir an
 no more to you upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht der aber früh zeitig andern
 nor the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend beschwerlichen
 crowing grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράϊα τε παρείη,
 uns aber but und und
 to us but and and

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits
 whoever muttering over the not fair apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἄδὺ γε λάσσας
 so viel so much der aber mir das the süß lachend
 so much the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] χὼ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὀδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς Φρασιδάνῳ
 aber ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφθέντες χὼ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἔν τε νεοτμάτοις γε γαθότες οἶναρέοις.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλαὶ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγιοι πετέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und das aber nahe heilige
 and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus out of herab fließend
 out of trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκίαιρας ὄροδαμνίσιν αἰθαλίῳνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγὼν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in dichten
 from afar in thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und
 and

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche um
 tawny around about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles so thus sehr
 all thus very reichen,
 so thus aber
 but

[144] ὄχνοι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
 zwar bei an
 at least beside beside aber
 but

[145] δαψιλῶς ἀμὶν ἐκὺλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich uns
 plentifully to us die aber
 the but

[146] ὄρπακες βραβύλοι καὶ ταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren nieder beschwerend
 with weighty weighing down zum Boden·
 to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
 vier jährig aber
 four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίων αἶπος ἔχοισαι,
 Kastali sche parnassische
 Castalian Parnassian haltend,
 holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φώλω κατὰ λείον ἄντρον
 etwa wohl irgendwo solch es
 then at least somewhere such hinab in
 down steinern es
 stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 der
 who

[151] ἄρά γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den
 then at least somewhere that the den einst
 the once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den starken
 the mighty der
 who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen
 such über
 down

[154] οἷον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welch ein ja damals
 what sort indeed then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτόον, ἃ δὲ γελάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἐχούσας.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὧν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber but nun then toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 mir to me

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber but then and the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἷων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] χρήσεις ὧν ἑσιδεῖν; χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;
was zu
of what

[12] χρήσω τοῦτ' ἑσιδεῖν, χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.
dies
this

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμῃν ἄρκιος εἶη;
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἁμνόν.
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἁμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μεν
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] χά μᾶτρη, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ ὁ νικῶν;
aber was ja
but what at least
was aber das
what but the Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] ταύταν κατθεῖν, τὰ δὲ τῷ πατρὶς οὐ καταθησῶ.
diese
this
die aber des
the but of the
nicht
not

[21] ἦ μὲν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχουσιν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπασ'· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch und den
still and the

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἁμέων;
aber wer uns
but who us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem to whom zu toward den the der the der the schreckige white spotted

[28] χοῖ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοῖ μὲν παῖδες αἶδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἱκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἐνθῃ
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὅμοιον
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον παίνετε· κἢ τι Μενάλκας
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, dort there
 twin bearing,

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἕαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and the new

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τῶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene
 golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

- [56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into
- [57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
- [58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen für country folk aber but
- [59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷς ἀπαλᾷς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er soft o o
- [60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.
- [61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die the
these indeed then through of alternate
- [62] τὰν πυμάταν δ' ὥδ' οὕτως ἐξῆρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus
- [63] Φείδευ τᾶν ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der meiner,
of the of the of me,
- [64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many
- [65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
o so tief dich;
o so deep you;
- [66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.
- [67] ταὶ δ' οἷες, μηδ' ὅμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft
- [68] ποῖας· οὐτι καμῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθ' αὖτε πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,
- [70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder aus hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾷ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἃ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 sweet the the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χᾶ βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾷ μαλίδι μᾶλα,
 der die der
 to the the to the

[80] τᾷ βοὶ δ' ἃ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες αἶσαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδὺ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάξεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 die die
 the the singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει.
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86]	τήναν	τὰν	μιτύλαν	δωσῶ	τὰ	δίδακτρά	τοί	αἶγα,
	jene	die	mitylä́nische		die		dir	
	that	the	mítira cap		the		to you	
[87]	ἅτις	ὑπὲρ	κεφαλᾶς	αἰεὶ	τὸν	ἀμολγέα	πληροῖ.	
	die welche	über		stets	den			
	which	over		always	the			
[88]	Ὡς	μὲν	ὁ	παῖς	ἐχάρη	καὶ	ἀνάλατο	καὶ
	so	zwar	der			und		und
	thus	indeed	the			and		and
[89]	νικάσας,	οὕτως	ἐπὶ	ματέρι	νεβρὸς	ἄλοιτο.		
	gesiegt habend,	so	zu					
	having won,	thus	upon					
[90]	ὥς	δὲ	κατεσμήχθη	καὶ	ἀνετράπετο	φρένα	λύπα	
	wie	aber		und				
	as	but		and				
[91]	ἄτερος,	οὕτω	καὶ	νύμφα	γαμεθεῖς		ἀκάχοιτο.	
	der andere,	so	auch		verheiratet worden seiend			
	the other,	so	and		having been married			
[92]	κῆκ	τούτῳ	πρῶτος	παρὰ	ποιμέσι	Δάφνις	ἔγεντο,	
	und aus	diesem	erster	bei				
	and from	this	first	among				
[93]	καὶ	Νύμφαν	ἄκριβος	ἔων	ἔτι	Ναῖδα	γάμεν.	
	und		genau	seiend	noch			
	and		exact	being	yet			

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ'	ῥῥᾶς	ἄρχεο	πρῶτος,
				du	aber			erster,
				you	but			first,
[2]	ῥῥᾶς	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναπά	σθω	δὲ	Με
							aber	
							but	
[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑ	φέντες,	ὑ	πὸ	στεί	ραισι
				unter geführt habend,	unter		unfruchtbaren	aber
				having put under,	under		barren cows	but
[4]	χοῖ	μὲν	ἀ	μᾶ	βό	σκοιντο	καὶ	ἐν
	und die	zwar		zusammen			und	in
	the	indeed		together			and	in
[5]	μηδὲν	ἀ	τιμαγε	λεῦντες	ἐ	μὴν	δὲ	τὸ
	nichts		entehrend die Herde		mir	aber		du
	nothing		dishonoring the herd		for me	but		you

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίζοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but

[7] Ἄδὺ μὲν ἅ μόσχος γάρυται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σῶριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
 aber mir bei kalt cool in aber
 but to me beside cool in but

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne die mir alle
 of white out of fair which to me all

[11] λίψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from

[12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel
 therefore but of burning I so much

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as und and

[14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus mir, so aber
 thus to me, thus but

[15] Αἶτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne
 mine, and I fair

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in aber dir so viel wie in
 in hollow in but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele many zwar indeed viele aber
 many many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei und bei
 of which to me by and by

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὅρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
 in in aber eichen holzen in aber trockene
 in in but oaken in in again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 des Winters of wintering aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zu ihnen zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἔτρεφεν ἄγρός,
 zwar indeed die which mir to me

[24] αὐτοφυῆς, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 in in ikarischen laured habend, having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσαςτο κόχλῳ.
 fünf geschnitten habend five fünf der aber but

[28] Βουκολίῃ καὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische Bucolic sehr very aber but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρόντων ἄεῖσα νομῶσι,
 die einst ich jenen dort anwesend seiend being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber but mir to me aber but auch and und and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren mir ganz voll full weder denn for

[34] οὔτ' ἔαρ ἐξαπίννας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ' οὔτι	ποτῶ	δα λήσατο	Κίρκη.
	die those	aber but	gar nicht not at all			